**Структура билета для государственного экзамена по теории и практике перевода с первого иностранного языка по профильной направленности 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) д/о**

1. Письменный перевод специального текста с иностранного языка на русский язык
2. Перевод с листа с русского языка на иностранный язык
3. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский язык

**Образец текста для письменного перевода специального текста с иностранного языка на русский язык**

**(вопрос билета №1)**

NOISELESS CONCRETE PAVEMENTS

AUSTRIAN EXPERIENCE

The improved theoretical understanding of the occurrence of rolling noise has been put into practice by the Austrians since 1990 by building concrete roads according to a new, peculiar technique. Noiseless concrete pavements are being constructed both for the construction of new motorways and the reconstruction of old road pavements. They are usually about 25 cm thick and have dowelled contraction joints every 5,50 m.

The concrete is placed in two courses, whereby the top course, 3-4 cm thick, consists of fine-grained concrete with a maximum grain size of 8 mm. This concrete, consisting of at least 70 % of coarse aggregate 4/8, has an exposed aggregate surface. The technique of exposed aggregate concrete has already been applied in Belgium on motorways and on regional roads for quite some time.

In Austria an aggregate exposure depth, measured with the sand patch test, of 0,7 to 0,9 mm is aimed at. In this way a surface with a fine, but rough and noiseless texture is obtained. In order to achieve as high a content of chippings (4/7 or 4/8) as possible, the content of sand (fine round-grained sand 0/1) is kept as low as possible, i.e. about 30 % of the inert materials.

The cement content lies at around 450 kg/m3 and the concrete contains both an air entraining agent and a plasticizer in order to achieve a low water cement factor. In Austria alone about 135 km of concrete pavements were realized in accordance with this method on motorways during the period 1990-1994.

Rolling noise measurements carried out with a trailer, in which an isolated wheel is installed showed that, at high frequencies (over 1000 Hz), which are most annoying for the human ear, the noise is reduced by 6 to 10 dB(A) compared to the earlier old concrete road surfaces. These results indicate that it has been possible to practically match the performance of porous asphalt.

Hopeful results were achieved with the Austrian method not only with regard to noise reduction but also the roughness of the concrete surface with exposed, fine, hard aggregates seems to be very good. This certainly enhances the traffic safety.

The method developed in Austria, is being implemented in various countries such as the United Kingdom and Germany, and was successfully applied for the first time in Belgium on a test section on the N255 in Herne in 1996.

**Образец текста для перевода с листа с русского языка на иностранный язык**

**(вопрос билета №2)**

**Выступление на праздновании Дня знаний с воспитанниками и педагогами образовательного центра для одарённых детей «Сириус» 01.09.2015 года - 15:00 – Сочи**

В. Путин: Здравствуйте, дорогие друзья! Прежде всего поздравляю вас, всех школьников, студентов России, учителей, преподавателей с началом нового учебного года.

Первое сентября мы с вами встречаем здесь, в Сочи, в городе нашей олимпийской мечты, надежды и победы. Наследие сочинской Олимпиады уже работает на страну, на её развитие, на её будущее. Кроме современных дорог, электростанций, гостиниц, социальных, спортивных, конечно, объектов здесь создан и новый детский образовательный центр. Мы назвали его «Сириус» – по имени самой яркой звезды, потому что сюда, в этот центр, приехали и будут в будущем приезжать интересные, увлечённые своим делом ребята, те, кто проявил себя в самых разных областях: в математике, в физике, в химии, биологии, в балете, в фигурном катании, в музыке, живописи и в хоккее, – добился первых серьёзных успехов благодаря своим способностям и помощи наставников.

Мы гордимся всероссийскими лагерями отдыха «Артеком», «Орлёнком», «Океаном», но «Сириус» – это, прежде всего, образовательный центр, хотя вы видите, что и здесь созданы прекрасные условия для отдыха. Другого такого центра, где вместе учатся, общаются, тренируются ребята, которые увлекаются наукой, искусством, спортом, сегодня в мире нет.

«Сириус» должен стать ключевым звеном в нашей общенациональной системе поддержки талантливых, деятельных ребят, служить ориентиром для всех регионов, задавать современные стандарты для школ с углублённым преподаванием отдельных предметов.

В «Сириусе» будут работать лучшие в России педагоги и тренеры, читать лекции наши выдающиеся учёные, преподаватели известных школ и вузов. Здесь будут постигать новое не только дети, но и их учителя, наставники.

«Сириус» должен стать ключевым звеном в нашей общенациональной системе поддержки талантливых, деятельных ребят, служить ориентиром для всех регионов, задавать современные стандарты для школ с углублённым преподаванием отдельных предметов, для учебных заведений при ведущих вузах, балетных и художественных училищах, спортивных и музыкальных школ.

И конечно, мы хотим, чтобы вы нашли в «Сириусе» своих единомышленников и друзей, чтобы гордились достижениями друг друга в различных областях науки, творчества, спорта, обогащали, расширяли свой кругозор, общаясь друг с другом, делились знаниями, умениями, взглядами и мнениями. Мы планируем, что «Сириус» будет долго держать выпускников в своей орбите. Это касается и вашего дальнейшего образования, и практической деятельности, будущей работы.

Рассчитываю, что, вернувшись домой, вы сохраните обретённую в «Сириусе» атмосферу дружбы, укрепитесь в стремлении достигать ещё больших успехов во имя того дела, которое избрали, – во имя науки, спорта, искусства и, главное, во имя нашей прекрасной Родины. Уверен, этой энергией поиска и командным духом вы сможете увлечь своих ровесников и, конечно, будете поддерживать самые тесные связи и отношения друг с другом, сформируете сообщество «Сириус» из настоящих патриотов и профессионалов, работающих на благо страны.

А сейчас предлагаю поговорить о том, что могут сделать сегодняшние школьники для России, для того, чтобы она успешно шла вперёд.

Дорогие друзья, предлагаю начать, может быть, с самого сложного вопроса, и этот самый сложный вопрос – выбор жизненного пути. Зачастую нужно приложить немало усилий, чтобы понять, чего же ты сам хочешь, на что ты способен. И чем раньше состоится этот выбор, тем лучше, потому что просто больше успеешь сделать. Ведь любые успехи, в том числе научные открытия, экономические, культурные, спортивные достижения, напрямую связаны с талантом, образованием, трудом и упорством.

**Образец текста для абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский язык**

**(вопрос билета №3)**

**Statement by the President on Iran**

The Cabinet Room

10:48 A.M. EST

THE PRESIDENT:  This is a good day, because, once again, we’re seeing what’s possible with strong American diplomacy.

As I said in my State of the Union address, ensuring the security of the United States and the safety of our people demands a smart, patient and disciplined approach to the world.  That includes our diplomacy with the Islamic Republic of Iran.  For decades, our differences with Iran meant that our governments almost never spoke to each other.  Ultimately, that did not advance America’s interests.  Over the years, Iran moved closer and closer to having the ability to build a nuclear weapon.  But from Presidents Franklin Roosevelt to John F. Kennedy to Ronald Reagan, the United States has never been afraid to pursue diplomacy with our adversaries.  And as President, I decided that a strong, confident America could advance our national security by engaging directly with the Iranian government.

We’ve seen the results.  Under the nuclear deal that we, our allies and partners reached with Iran last year, Iran will not get its hands on a nuclear bomb.  The region, the United States, and the world will be more secure.  As I’ve said many times, the nuclear deal was never intended to resolve all of our differences with Iran.  But still, engaging directly with the Iranian government on a sustained basis, for the first time in decades, has created a unique opportunity -- a window -- to try to resolve important issues.  And today, I can report progress on a number of fronts.

First, yesterday marked a milestone in preventing Iran from obtaining a nuclear weapon.  Iran has now fulfilled key commitments under the nuclear deal.  And I want to take a moment to explain why this is so important.

Over more than a decade, Iran had moved ahead with its nuclear program, and, before the deal, it had installed nearly 20,000 centrifuges that can enrich uranium for a nuclear bomb.  Today, Iran has removed two-thirds of those machines.  Before the deal, Iran was steadily increasing its stockpile of enriched uranium -- enough for up to 10 nuclear bombs.  Today, more than 98 percent of that stockpile has been shipped out of Iran -- meaning Iran now doesn’t have enough material for even one bomb. Before, Iran was nearing completion of a new reactor capable of producing plutonium for a bomb.  Today, the core of that reactor has been pulled out and filled with concrete so it cannot be used again.

Before the deal, the world had relatively little visibility into Iran’s nuclear program.  Today, international inspectors are on the ground, and Iran is being subjected to the most comprehensive, intrusive inspection regime ever negotiated to monitor a nuclear program.  Inspectors will monitor Iran’s key nuclear facilities 24 hours a day, 365 days a year.  For decades to come, inspectors will have access to Iran’s entire nuclear supply chain.  In other words, if Iran tries to cheat -- if they try to build a bomb covertly -- we will catch them.

So the bottom line is this.  Whereas Iran was steadily expanding its nuclear program, we have now cut off every single path that Iran could have used to build a bomb.  Whereas it would have taken Iran two to three months to break out with enough material to rush to a bomb, we’ve now extended that breakout time to a year -- and with the world’s unprecedented inspections and access to Iran’s program, we’ll know if Iran ever tries to break out.

Now that Iran’s actions have been verified, it can begin to receive relief from certain nuclear sanctions and gain access to its own money that had been frozen.  And perhaps most important of all, we’ve achieved this historic progress through diplomacy, without resorting to another war in the Middle East.

**Структура билета для государственного экзамена по теории и практике перевода с первого иностранного языка по профильной направленности 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) з/о**

1. Теоретический вопрос
2. Письменный перевод специального текста с иностранного языка на русский язык
3. Перевод с листа с иностранного языка на русский язык

**Список теоретических вопросов, входящие в состав билетов по государственному экзамену по теории и практике перевода с первого иностранного языка**:

1. Предмет, задачи и методы теории перевода и ее место среди других научных дисциплин. Теоретико-переводческие универсалии.
2. Виды межъязыкового посредничества
3. Логико-семантические основания трансформации смысла. Переводческая парафраза, гипо- и гиперонимические преобразования.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Многоуровневые теории эквивалентности.
5. Сущность перевода. Основные понятия теории перевода.
6. Переводческие стратегии.
7. Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология ошибок.
8. Понятие переводческой компетенции и ее составляющие.
9. Модели перевода. Перевод как особый вид коммуникации.
10. Особенности перевода газетно-журнальных, информационных и публицистических текстов.
11. Жанрово-стилистические особенности подвидов перевода.
12. Ложные эквиваленты. Перевод безэквивалентной лексики.
13. Понятие переводческой трансформации. Классификация переводческих трансформаций.
14. Семантические преобразования в переводе: адаптация, эквиваленция.
15. Типология переводческих ошибок.
16. Грамматические переводческие трансформации.
17. Лексические переводческие трансформации.
18. Основные переводческие компетенции.
19. Особенности и трудности устного перевода.
20. Определение единицы перевода и способы ее вычленения.

**Образец текста для письменного перевода специального текста с иностранного языка на русский язык**

**(вопрос билета №2)**

NOISELESS CONCRETE PAVEMENTS

AUSTRIAN EXPERIENCE

The improved theoretical understanding of the occurrence of rolling noise has been put into practice by the Austrians since 1990 by building concrete roads according to a new, peculiar technique. Noiseless concrete pavements are being constructed both for the construction of new motorways and the reconstruction of old road pavements. They are usually about 25 cm thick and have dowelled contraction joints every 5,50 m.

The concrete is placed in two courses, whereby the top course, 3-4 cm thick, consists of fine-grained concrete with a maximum grain size of 8 mm. This concrete, consisting of at least 70 % of coarse aggregate 4/8, has an exposed aggregate surface. The technique of exposed aggregate concrete has already been applied in Belgium on motorways and on regional roads for quite some time.

In Austria an aggregate exposure depth, measured with the sand patch test, of 0,7 to 0,9 mm is aimed at. In this way a surface with a fine, but rough and noiseless texture is obtained. In order to achieve as high a content of chippings (4/7 or 4/8) as possible, the content of sand (fine round-grained sand 0/1) is kept as low as possible, i.e. about 30 % of the inert materials.

The cement content lies at around 450 kg/m3 and the concrete contains both an air entraining agent and a plasticizer in order to achieve a low water cement factor. In Austria alone about 135 km of concrete pavements were realized in accordance with this method on motorways during the period 1990-1994.

Rolling noise measurements carried out with a trailer, in which an isolated wheel is installed showed that, at high frequencies (over 1000 Hz), which are most annoying for the human ear, the noise is reduced by 6 to 10 dB(A) compared to the earlier old concrete road surfaces. These results indicate that it has been possible to practically match the performance of porous asphalt.

Hopeful results were achieved with the Austrian method not only with regard to noise reduction but also the roughness of the concrete surface with exposed, fine, hard aggregates seems to be very good. This certainly enhances the traffic safety.

The method developed in Austria, is being implemented in various countries such as the United Kingdom and Germany, and was successfully applied for the first time in Belgium on a test section on the N255 in Herne in 1996.

**Образец текста для перевода с листа с иностранного языка на русский язык**

**(вопрос билета №3)**

**EUROPE AGREES TO NEW FINANCIAL REGULATOR**

The European Union has agreed to set up a series of financial regulators from the beginning of 2011. The new regulators will monitor banks, insurance companies and trading on the financial markets. Our Europe correspondent Jonty Bloom reports from Brussels:

The European Commission is keen to point out that this agreement will create a new EU-wide system of financial watchdogs which will complement the work of the existing national regulatory bodies, not replace them.

But this is still a controversial move as it creates a system of EU-wide financial regulation especially over bodies such as credit rating agencies that can affect the whole European economy. And in an emergency the proposals will allow these new financial regulators to ban risky financial investments altogether and require national regulators to take joint co- rdinate action.

Such powers will be controversial especially in the UK and Germany, which are worried that a new EU-wide system will undermine their own national regulators and threaten the success of financial centres like London and Frankfurt.

Jonty Bloom, BBC News, London

**Показатели и критерии оценивания государственного экзамена**

|  |  |
| --- | --- |
| Показатель | Шкала оценивания (до 100 баллов) |
| неудовлет-ворительно (до 50) | удовлетворите-льно(51-70) | хорошо(71-85) | отлично(86-100) |
| Критерий оценивания |
| полнота и целостность анализа текста перевода | не продемонстри-рована | частично продемонстри-рована | большей частью продемонстри-рована | полностью продемонстри-рована |
| наличие внешних сведений о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника) | не продемонстри-рована | частично продемонстри-рована | большей частью продемонстри-рована | полностью продемонстри-рована |
| определение типа текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа | сделано не верно | сделано верно, но выбор типа никак не обоснован  | сделано верно, но неправильно обоснован выбор типа | сделано абсолютно верно и обоснован выбор типа |
| определение источника и реципиента на основании представленной в тексте информации  | не определены | определены верно, но нет никакого обоснования | определены верно, но дано неправильное обоснование | определены абсолютно верно и обоснованно |
| определение типа информации, заложенной в тексте, ее состава и плотности | не определены | определены верно, но нет никакого обоснования | определены верно, но дано неправильное обоснование | определены абсолютно верно и обоснованно |
| формулировка коммуникативного задания и выделения доминант перевода | не сформули-рованы | верная формулировка, но нет никакого обоснования | верная формулировка, но дано неправильное обоснование | абсолютно верная формулировка |
| полнота переданного содержания, целостность и логика переведенного текста | полностью не соответствует | большей частью не соответствует | большей частью соответствует | соответствует полностью |
| логичность и связность текста | не соблюдалась | частично соблюдалась | большей частью соблюдалась | полностью соблюдалась |
| соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление | не соответствует | частично соответствует | большей частью соответствует | полностью соответствует |
| полнота лексического наполнения письменной речи | не соответствует | частично соответствует | большей частью соответствует | полностью соответствует |
| перевод точный, выпускник четко воспринимает речь на слух, точно передает прецезионную лексику | требования не соблюдались  | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались  | требования соблюдались полностью |
| выпускник бегло переводит текст, соблюдая нормы переводящего языка, владеет фоновыми знаниями, терминами. Адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровнях  | требования не соблюдались  | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались  | требования соблюдались полностью |